

## 世界を変える美しい本 インド・タラブックスの挑戦

### 板橋区立美術館

2017年11月25日(土)～2018年1月8日(月・祝)

#### 出品作品リスト

○書籍の情報は、下記の順で記載した。

出品番号 原題(英語) / 出版年

日本語のタイトル / 著者 / 印刷方法

日本語版出版社 / 日本語版出版年 / 日本語版訳者

\* 日本語版は出版されている場合のみ記載した

\* 展示本が初版の場合のみ記載した

○原画は、場面のタイトルが指定されている場合は順番に記載し、場面のタイトルが指定されていない場合は点数のみ記載した。

○情報は、タラブックスから提供されたものに基づく。

## タラブックスの歴史を刻んだ本

1-1 The Very Hungry Lion / 1995

『はらぺこライオン』 / 絵: インドラブラミット・ロイ / 文: ギータ・ウォルフ / ハンドメイド本

アートン / 2005年 / 訳: 酒井公子

1-2 The Mahabharatha: A Child's View / 1996

『子どもが語るマハーバーラタ』 / 絵と文: サミータ・アルニー / オフセット印刷

1-3 Child Art with Everyday Materials / 1996 / 『身近なものでつくる子どものアート』(初版) / 著: ターリト・バッタチャールジー、カンチャナー・アルニー、ギータ・ウォルフ / オフセット印刷

1-4 Anything but a Grabooberry / 1998

『グラブベリーだけははいや』 / 詩: アヌーシュカ・ラヴィシヤンカル / デザイン: ラトナ・ラマナータン / オフセット印刷

1-5 Hen-Sparrow Turns Purple / 1998

『むらさきいろになった すずめ』 / 絵: プラク・ピスワース / 文: ギータ・ウォルフ / ハンドメイド本

1-6 Trash!: On Ragpicker Children and Recycling / 1999

『ゴミ! くず拾いの子どもたちとリサイクルについて』(初版) / 絵: オリジット・セン / 文: ギータ・ウォルフ、アヌーシュカ・ラヴィシヤンカル / オフセット印刷

1-7 Antigone / 2001

『アンティゴネー』(初版) / 絵: インドラブラミット・ロイ / 文: ギータ・ウォルフ、シリシュ・ラオ / ハンドメイド本

1-8 An Ideal Boy: Charts from India / 2001

『理想の少年 インドの教育ポスター』(初版) / 著: シリシュ・ラオ、V・ギータ、ギータ・ウォルフ / オフセット印刷

1-9 Beasts of India / 2003

『インドのどうぶつ』(初版) / 絵: さまざまな画家 / 著: ギータ・ウォルフ、カンチャナー・アルニー / ハンドメイド本

1-10 The London Jungle Book / 2004

『ロンドン ジャングル ブック』(初版) / オフセット印刷 / 絵: バッジュー・シャーム / 文: バッジュー・シャーム、ギータ・ウォルフ、シリシュ・ラオ / オフセット印刷

## ゴンド芸術と『夜の木』

2-1 One, Two, Tree / 2003

『1 2 3 インドのかずのえほん』(初版) / 絵: ドウルガ・バーイ / 文: アヌーシュカ・ラヴィシヤンカル、シリシュ・ラオ / オフセット印刷  
アートン / 2005年 / 訳: 石津ちひろ

#### 原画

- 1 木の上にハイエナが8匹
  - 2 木の上にゾウが10頭
  - 3 まだ乗れるかな?
  - 4 まだまだ乗れるよ!
- ドウルガ・バーイ / 紙にペン、インク、アクリル

2-2 The London Jungle Book / 2004

『ロンドン ジャングル ブック』 / 絵: バッジュー・シャーム / 文: バッジュー・シャーム、ギータ・ウォルフ、シリシュ・ラオ / オフセット印刷

#### 原画

- 1 旅の謎
  - 2 ロンドンへの旅路: 飛行機の奇跡
  - 3 忠実な友: ロンドン・バス
  - 4 ビッグ・ベンが鶏になるとき
- バッジュー・シャーム / 紙にペン、インク、アクリル

2-3 Sultana's Dream / 2005

『スルターナの夢』(初版) / 絵: ドウルガ・バーイ

/ 文: ベーグム・ロキヤ / オフセット印刷

#### 原画

- 1 戦争のない世界を夢見て
  - 2 女たちが話し合い治める世界
  - 3 戦争をする男たちの場所で: 平和的な女たち
  - 4 女の発明: 飛び回るマシン
- ドウルガ・バーイ / 紙にペン、インク

2-4 The Night Life of Trees / 2006

『夜の木』(初版) / 絵: バッジュー・シャーム、ドウルガ・バーイ、ラーム・シン・ウルヴェティ / 文: ギータ・ウォルフ、シリシュ・ラオ / ハンドメイド本  
タムラ堂 / 2012年 / 訳: 青木恵都

#### 原画

- 4, 12, 16
- バッジュー・シャーム / 紙にペン、インク、アクリル
- 5, 14, 15, 17, 18
- ドウルガ・バーイ / 紙にペン、インク
- 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 19
- ラーム・シン・ウルヴェティ / 紙にペン、インク
- 1 闇夜に光る木
- 2 客人たちが帰る
- 3 木の創造
- 4 創造主のすみか
- 5 ドゥーマルの木
- 6 蛇の女神
- 7 蚕のすむ木
- 8 孔雀
- 9 果実の誕生
- 10 リスの夢
- 11 うたの木
- 12 蛇と大地
- 13 永遠の美しい愛
- 14 飲みすぎにご用心
- 15 センバルの木に放たれた矢
- 16 からみ合う木
- 17 蛇の頭の木
- 18 まもってくれる木
- 19 12本の角のある木

#### 原画(不採用)

- 4点
- ラーム・シン・ウルヴェティ / 紙にペン、インク
- 2点
- ドウルガ・バーイ / 紙にペン、インク
- 1点
- バッジュー・シャーム / 紙にペン、インク、アクリル

『夜の木』ダミー本

『夜の木』英語版

- 第2版(2006年)
- 第4版(2008年)
- 第5版(2009年)
- 第6版(2010年)
- 第7版(2011年)
- 第8版(2012年)
- 第10版(2014年)
- 第11版(2015年)
- 第12版(2016年)

『夜の木』各国語版

- イタリア語版(2008年)
- スペイン語版(2010年)
- ポルトガル語版(ブラジル、2010年)
- ドイツ語版(スイス、2012年)
- 韓国語版(2012年)
- 日本語版(2012年)
- フランス語版(2013年)

2-5 The Churki-Burki Book of Rhyme / 2010  
『チュルキー・ブルキー 詩の本』(初版) / 絵:ド  
ウルガ・バーイ / 文:ギーター・ウォルフ / オフセッ  
ト印刷

原画

- 1 薪を集める
  - 2 森の朝
  - 3 えさを食べに来た鳥たちを追いかける
  - 4 夜になる前に
- ドウルガ・バーイ / 紙にペン、インク

2-6 Signature: Patterns in Gond Art / 2010  
『シングネチャー ギンド芸術の模様』(初版) / 絵:  
バジュー・シャームほか / 文:ギーター・ウォルフ /  
デザイン:ジョナサン・ヤマカミ / オフセット印刷

原画

- 1 畑の線と点
- ドウルガ・バーイ  
紙にペン、インク、アクリル
- 2 行列が村を練り歩く
- ナクシヤ・シャーム  
紙にペン、インク、アクリル
- 3 畑についた鋤の跡
- ニッキー・シン・ウルヴェティ  
紙にペン、インク、アクリル
- 4 三日月の軌道
- アーナンド・シャーム  
紙にペン、インク、アクリル

2-7 I Saw a Peacock with a Fiery Tail / 2011

『わたしは燃えさかる尾を持つ孔雀を見た』(初版)  
/ 絵:ラーム・シン・ウルヴェティ / デザイン:ジョ  
ナサン・ヤマカミ / オフセット印刷

原画

- 1 わたしは孔雀を見た
  - 2 わたしは蟻がクジラを飲み込むのを見た
  - 3 わたしは荒れ狂う海を見た
  - 4 わたしはエール酒が溢れる海を見た
  - 5 わたしは人の涙でいっぱい井戸を見た
- ラーム・シン・ウルヴェティ / 紙にペン、インク

2-8 Alone in the Forest / 2012

『森にひとり』(初版) / 絵:バジュー・シャーム /  
文:ギーター・ウォルフ / デザイン:アンドレア・ア  
ナスタシオ / オフセット印刷

原画

- 1 頭の中は恐怖でいっぱい
  - 2 森の中で
  - 3 音もこわい、姿もこわい
  - 4 友だちの顔を見ればもうこわくない
- バジュー・シャーム / 紙にアクリル

2-9 Creation / 2014

『世界のはじまり』(初版) / 絵と文:バジュー・シャ  
ーム / 文:ギーター・ウォルフ / ハンドメイド本  
タムラ堂 / 2015年 / 訳:青木恵都

原画

- 1 魚はいまだ生まれていない
  - 2 そして大気が
  - 3 地中の作り手
  - 4 季節
  - 5 聖なる種
  - 6 原初の卵
- バジュー・シャーム / 紙にペン、インク、アクリル

ギンド族のマスク 2点

作者不明  
木

### 民俗画家との本づくり

3-1 Beasts of India / 2003

『インドのどうぶつ』 / 絵:さまざまな画家 / 著:  
ギーター・ウォルフ、カンチャナー・アルニー / ハン  
ドメイド本

試し刷り

調査資料(1908年のタミル語の書籍より、

タンジョール様式で描かれた蛇)

リサーチノート

原稿(索引ページ)

製版用のシート(ミティラ—画の蛇)

製版用のシート(ギンド画のトカゲ)

製版用のシート(カラムカリのゾウ)

3-2 Mangoes & Bananas / 2006

『マンゴーとバナナ まめじかカンチルのおはなし』  
(初版) / 絵:T. バラジ / 文:ネイサン・クマー  
ール・スコット / オフセット印刷  
アートン / 2006年 / 訳:なかがわちひろ

原画

- 1 カンチルとモニエットは仲良し
  - 2 バナナをもぐモニエット
  - 3 マンゴーを入れるモニエットのカゴ
  - 4 マンゴーをとるモニエット
  - 5 モニエットを叱るカンチル
  - 6 まめじかカンチルとサルモニエット
- T. バラジ / 布に木版捺染原

3-3 The Circle of Fate / 2008

『運命の輪』(初版) / 絵:ラーダーシャーム・ラウ  
ト / 文:ラージャ・モハンティ、シリシュ・ラオ / ハ  
ンドメイド本

原画

- 1 死神
  - 2 天国のワシ
- ラーダーシャーム・ラウト / 紙にアクリル

オリッサ州の民芸品

12点

3-4 The Sacred Banana Leaf / 2008

『神聖なバナナの葉』 / 絵:ラーダーシャーム・ラ  
ウト / 文:ネイサン・クマール・スコット / オフセッ  
ト印刷

原画

- 1 カンチルと神聖なバナナの葉
  - 2 動物たちはみんな穴の中
  - 3 パタチットラ画の縁模様とモティーフ
  - 4 パタチットラ画の木のモティーフ
- ラーダーシャーム・ラウト  
紙にアクリル

3-5 Do! / 2009

『うごく!』(初版)  
絵:ラメーシュ・ヘンガリー、シャンターラーム・ダド  
ペ / 文:ギーター・ウォルフ / ハンドメイド本

原画

- 1 みんなで引っ張り！
- 2 ワールリーの畑仕事  
シャンターラーム・ダドペ  
紙にペン、インク
- 3 ワールリーの村の読書  
ラメッシュ・ヘンガリー  
クラフト紙にアクリル

3-6 I Like Cats / 2009

『猫が好き』(初版) / 絵:さまざまな画家 / 文:ア  
ヌーシュカ・ラヴィシャンカル / ハンドメイド本  
グラフィック社 / 2015年 / 訳:野坂悦子

原画

- 1 にっこり猫  
スワルナ・チトラカール  
海図用紙に自家製水彩
- 2 しんみり猫  
バツジュ・シャーム  
紙にペン、インク、アクリル
- 3 よくばり猫  
ドゥルガ・パーイ  
紙にペン、インク、アクリル
- 4 のんびりやの猫  
ラーダーシャーム・ラウト  
紙にペン、インク、水彩
- 5 やせ猫  
ラメッシュ・ヘンガリー  
紙にペン、インク
- 6 斑模様のアタン  
エークナート・ガンガーワナー  
紙にペン、インク、水彩

3-7 Following My Paint Brush / 2010

『筆にみちびかれて』(初版) / 絵:ドゥラーリー・  
デヴィ / 文:ギーター・ウォルフ / オフセット印刷

原画

- 1 働いていた子ども時代
- 2 アーティストになる
- 3 働いていた子ども時代 2
- 4 労働者からアーティストになる:  
幸せな村の風景  
ドゥラーリー・デヴィ / 紙にアクリル

3-8 Monkey Photo / 2010

『サルのはやしんや』(初版) / 絵:スワルナ・チト  
ラカール / 文:ギーター・ウォルフ / オフセット印刷

原画

- 1 びっくりしたトラをパチリ！
- 2 サルが写したトラの写真
- 3 ジャングルの王は「撮影禁止」！
- 4 ジャングル風ポートレート  
スワルナ・チトラカール  
海図用紙に自家製水彩

3-9 The Great Race / 2011

『森の競争』 / 絵:ジャグディーシュ・チーター /  
文:ネイスン・クマール・スコット / オフセット印刷

原画

- 1 おおきなワニ
- 2 競争しようとカンチルが呼びかける
- 3 まめじかカンチルの森
- 4 勝ったのはカタツムリ  
ジャグディーシュ・チーター  
紙にペン、インク、アクリル

3-10 Waterlife / 2011

『水の生きもの』(初版) / 絵と文:ランバロス・ジャ  
ー / ハンドメイド本  
河出書房新社 / 2013年 / 訳:市川恵里

原画

- 1 ワニのほほえみ
- 2 ロプスターの秘密
- 3 幸運の魚
- 4 海中のタコ
- 5 ヘビ祭り
- 6 旧友  
ランバロス・ジャー / 紙にペン、インク、アクリル

3-11 The Enduring Ark / 2012

『不滅の箱舟』(初版) / 絵:ジョイデーブ・チトラカ  
ール / 文:ギーター・ウォルフ / オフセット印刷

原画

- 1 洪水からの逃避:箱舟に乗った動物と鳥
- 2 大洪水
- 3 陸へ流れ着きよるこぶ生きものたち
- 4 ノアの箱舟:荒れ狂う海に耐える
- 5 ノアは箱舟を建てた  
ジョイデーブ・チトラカール  
海図用紙に自家製水彩

3-12 Gobble You Up! / 2013

『たべちゃうぞ！』(初版) / 絵:スニータ / 文:ギ  
ータ・ウォルフ / ハンドメイド本

原画

- 1 つる:友だちのジャッカルを待つ

- 2 つるの獲物:ジャッカルにあげる魚
- 3 ジャッカルのお腹の中の動物たち！  
スニータ / クラフト紙にアクリル

3-13 Hope is a Girl Selling Fruit / 2013

『希望とはフルーツを売る少女』(初版) / 絵と文:  
アムリタ・ダース / オフセット印刷

原画

- 1 女性アーティストは新しいことを探している
- 2 少女時代
- 3 芸術への旅
- 4 女たちの縛られた生活を描き出す  
アムリタ・ダース / 紙にペン、インク、アクリル

3-14 The Patua Pinocchio / 2014

『ボトウアのピノッキオ』(初版) / 絵:スワルナ・チ  
トラカール / 作:カルロ・コッローディ / オフセッ  
ト印刷

原画

- 1 人形たちと友だちになった
- 2 嘘をついたら鼻が伸びた
- 3 自分の失敗を思い出すピノッキオ
- 4 サメに飲み込まれたピノッキオと  
ジェペットじいさん  
スワルナ・チトラカール  
海図用紙に自家製水彩

3-15 Tree Matters / 2014

『木のこと』(初版) / 絵:ガンルー・パーイ / 文:  
ギーター・ウォルフ、V・ギーター / オフセット印刷

原画

- 1 祭りのごちそうのための葉っぱ
- 2 木の実でおいしいごはんができるよ
- 3 タトゥーに描かれる木
- 4 マンゴーの木の下で:結婚式  
ガンルー・パーイ / 紙にアクリル

3-16 Visit the Bhil Carnival / 2014

『ビル族のおまつりにいこう』(初版) / 絵:スパー  
シュ・アミリヤール / 文:ギーター・ウォルフ / オフ  
セット印刷

3-17 The Cloth of the Mother Goddess / 2015

『母なる神の布』(初版) / 作:ジャグディーシュ・  
チーター / ハンドメイド本

母なる神の布(マタニパチエディ)

ジャグディーシュ・チーターほか / 木版捺染

木版

村に起きた死と悲劇(黒色版)  
シャーマン1(黒色版)  
シャーマン2(赤色版)  
母なる神の部屋(赤色版)  
縁模様(黒色版)

3-18 Sun and Moon / 2016

『太陽と月』(初版) / 絵と文:さまざまな画家 /  
ハンドメイド本  
タムラ堂 / 2017年 / 訳:青木恵都

原画

1 この世は 昼と夜で できている  
バジュー・シャーム / 紙にアクリル  
2 太陽と月は 夫婦なのに 会えるのは 夜明  
けの空でだけだ  
ジャグディーシュ・チーター  
紙にペン、インク、アクリル  
3 太陽は 生命をもたらし 月は 時をきざむ  
ラーム・シン・ウルヴェティ / 紙にペン、インク  
4 太陽と月は 深く結ばれている  
ランバロス・ジャー / 紙にアクリル

3-19 Black: An Artist's Tribute / 2017

『黒 ある画家のトリビュート』(初版) / 絵と文:サ  
ントーシュ・クマール・ダース / ハンドメイド本

原画

1 画家の母: 苦しみを芸術に変える  
2 母の物語  
3 クリシュナ神: 画家のお気に入り  
4 自然と一体となる画家  
サントーシュ・クマール・ダース  
紙にペン、インク

## 語りから本へ 本から語りへ

ポトウ(絵巻物)「蛇の女神の物語」

モイナ・チトラカール  
布で裏打ちした海図用紙に自家製水彩

ポトウ(絵巻物)「ツインタワーの爆発」

ジョイデーブ・チトラカール  
布で裏打ちした海図用紙に自家製水彩

ポトウ(絵巻物)「ノアの箱舟」

ジョイデーブ・チトラカール  
布で裏打ちした海図用紙に自家製水彩

4-1 Tsunami / 2009

『つなみ』(初版) / 絵と文:ジョイデーブ・チトラカ  
ール、モイナ・チトラカール / ハンドメイド本

原画 1点

ジョイデーブ・チトラカール  
海図用紙に自家製水彩

ポトウ(絵巻物)「つなみ」

モイナ・チトラカール、ジョイデーブ・チトラカール  
布で裏打ちした海図用紙に自家製水彩

4-2 I See the Promised Land / 2010

『わたしは約束の地を見た』(初版) / 絵: マヌ・チ  
トラカール / 文: アーサー・フラワーズ / オフセ  
ット印刷

原画 15点

マヌ・チトラカール  
海図用紙に自家製水彩

ポトウ(絵巻物)「わたしは約束の地を見た」

マヌ・チトラカール  
布で裏打ちした海図用紙に自家製水彩

4-3 Sita's Ramayana / 2011

『シータのラーマヤナ』 / 絵: モイナ・チトラカ  
ール / 文: サミータ・アルニー / オフセット印刷

原画 15点

モイナ・チトラカール  
海図用紙に自家製水彩

ポトウ(絵巻物)「シータのラーマヤナ」

モイナ・チトラカール  
布で裏打ちした海図用紙に自家製水彩

4-4 Brer Rabbit Retold / 2017

『新訳 ブレア・ラビット』(初版) / 絵: ジャグディー  
シュ・チーター / 文: アーサー・フラワーズ /  
ハンドメイド本

原画

1 アーサー・フラワーズ  
2 ブレア・ベア  
3 ブレア・ラビットの森  
4 ブレア・ラビット  
ジャグディーシュ・チーター  
紙にペン、インク、アクリル、コラージュ

## インドのストリートアート

5-1 Baby! / 2003

『あかちゃん!』(初版) / 著: シリシュ・ラオ / オ  
フセット印刷

5-2 The 9 Emotions of Indian Cinema  
Hoardings / 2007

『インド映画の広告に見る九つの感情』(初版) /  
著: MP. ダクシュナ、V. ギータ、シリシュ・ラオ /  
オフセット印刷

「愛(現代の)」

「勇氣という名の感情」

MP. ダクシュナ / キャンバスに油彩

5-3 MatchBook: Indian Matchbox Labels / 2007

『マッチブック インドのマッチ箱ラベル』(初版) /  
著: シャヒド・ダタワラ / オフセット印刷

5-4 Artisan Camera / 2014

『匠のカメラ』(初版) / 著: スレーシュ・パンジャビ  
ー、クリストファー・ピネー / オフセット印刷

## 本のかたち

5-5 The Enduring Ark / 2012

『不滅の箱舟』(初版) / 絵: ジョイデーブ・チトラカ  
ール / 文: ギータ・ウォルフ / オフセット印刷

5-6 Visit the Bhil Carnival / 2014

『ビル族のおまつりこいこう』(初版) / 絵: スバー  
シュ・アミリヤール / 文: ギータ・ウォルフ / オフ  
セット印刷

5-7 The Cloth of the Mother Goddess / 2015

『母なる神の布』(初版) / 作: ジャグディーシュ・  
チーター / ハンドメイド本

5-8 Knock! Knock! / 2015

『ばたばた絵本 くまさんどこかな?』(初版) /  
作: タカハシカオリ / オフセット印刷

河出書房新社 / 2015年

5-9 A village is a Busy Place / 2016

『村はにぎやか』(初版) / 絵: ロヒマ・チトラカ  
ール / 文: V. ギータ / オフセット印刷

5-10 An Indian Beach: by Day and Night / 2017

『インドのビーチ 昼と夜』(初版) / 作: ジョエル・  
ジョリヴェ / オフセット印刷